

شرح المحاضره 7 على السريع

احم احم

What is simultaneous interpreting?

ماهي الترجمة الفوريه .؟

The term 'simultaneous interpreting' (as the source-language text is being presented) (SI) is often used as a shorthand for 'spoken language interpreting with use of simultaneous interpreting equipment in a sound-proof booth.

المصطلح " الترجمة الفوريه) " تحدث هذه الترجمة اثناء الحديث يعني - سريع
سريع (-

يحدث هذا النوع من الترجمة للحديث " يعني اللغه المترجمه تكون كلام مو كتابه
"مع استخدام بعض اجهزه الترجمة الفوريه يسمونه sound - proof booth
بمعني غرفه صغيره تساعد المترجم على عدم التشويش (صورتها في قوقل لمن
اراد ان يطلع)

In simultaneous interpretation, the participants wear headphones, and the interpreter renders the speaker's words into the target language as he or she is speaking.

في الترجمة الفوريه يلبس المشاركون سماعات ويقوم المترجم بترجمة الكلام فور
سماعه

Owing to the tremendous level of concentration required to perform this type of interpretation, simultaneous interpreters always work in teams of two.

من يمتلك هذا المستوى الفضيع من الترجمة يتطلب عمله مجموعتين (مثلاً من السعوديه و اسبانيا) مايعرفون لغة بعض

Usually, the interpreters work in a sound-proof booth that enables everyone involved to focus on their work without the distraction of hearing another language.

عادة مايكون المترجم في غرفه عازله للصوت لتساعد كل واحد يركز على عمله وعدم ازعاج الاخرين .

Because this mode of interpreting saves time, it is preferred for conferences and meetings in which a great deal of information has to be conveyed. The use of audio equipment also means that there is no limit to the number of people who can participate.

لأن هذا النوع من الترجمة يختصر الوقت فانه يفضل في المؤتمرات والاجتماعات لوجود معلومات كثيره تحتاج الى ترجمه . ووجود كثير من السماعات تعني انه لاحصر لعدد الناس المشاركين في هذه الاجتماعات

_____ يتبع _____

What is Whispered Simultaneous Interpreting?

ماهي ترجمة الهمس الفوريه ؟

In Whispered Simultaneous Interpreting, the interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates.

في ترجمة الهمس الفوريه يجلس المترجم بين الوفدين و يترجم مايقولوه احد الوفدين للاخر , وعادة مايكون بالاذن او قريب من الشخص الثاني (عند صابره)

Whispered interpretation can be used only for very few delegates sitting or standing close together. It is used mainly in bilateral meetings or in groups where only a few delegates do not share a common language.

ترجمة الهمس تستخدم بين عدد قليل من الوفد واقفين او جالسين بجانب بعض . تستخدم اساساً بالجلسان الثنائيه او بين مجموعات لا يجيدون الكلام باللغة العامه .

Whispering is often used instead of consecutive in order to save time. Sometimes, the whispering interpreter will use a headphone in order to get the best possible sound from the original speaker.

ترجمة الهمس تستخدم عادة مكان الترجمة المتتابعه لاختصار الوقت , ويستخدم المترجم سماعات لضمان جودة الصوت.

Learning simultaneous interpreting

تعلم الترجمة الفوريه

It is preliminary exercises that command prime attention in introducing students to the crucial task demand of simultaneity, perceived as the skill of listening and speaking at

the same time, by way of 'dual-task' exercises.

يعتبر تمارين اوليه تتطلب تركيز عالي لتعريف الطلاب على مهمه حاسمه تتطلب التزامن او السرعه . فهم مهارة السماع والنطق في آن واحد . التمرين على مهمتين (يقصد السماع والكلام او النطق اثناء الترجمة)

This involve a listening task in combination with a second, different task, such as simultaneously counting backwards or reading aloud.

وهذا يقتضي مهمة السماع بالاندماج مع الثانيه (وهي مهة النطق او الحديث) في آن واحد تقرأ بصوت عالي وتسمع مايقال

A specific exercise in simultaneous verbal processing is shadowing, which is the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal delay ('phoneme shadowing) or at greater lateness ('phrase shadowing').

تمرين خاص في الترجمة الفوريه وهو shadowing وهو ان تعيد نفس الكلام اللي اللي تسمعه في نفس اللغة , (تذكرون يوم كنا بالابتدئي والمدرس يقرأ قرآن او يقول انشوده ونكرر بعده) هذا اللي يقصدون ب shadowing ويكون على نوعين

اذا كنت تردد بعده على طول يسمى phoneme shadowing

اما اذا كان فيه تاخير بين سماعك للصوت واعادتك له يسمى phrase shadowing

Much less controversial than shadowing have been preliminary exercises with a focus on content processing, such as simultaneous paraphrasing, shadowing tasks combined with

cloze exercise, or simultaneous interpreting of well-known fairy tales.

اقل جدلا من ال shadowing ومن التمارين البدائية وهو التركيز على معالجة النص مثل (اعادة صياغة النص - تكرار الكلام - الترجمة الفورية للحكايات)

Beyond the first stage of training designed to familiarize students with the technique of SI, it is important to emphasise the need to focus on the process rather than the product, to teach strategies particularly for coping with lexical and structural difficulties, and to create a training environment that is as close to real-life condition as possible.

بعد المرحلة الاولى من تدريب الطلبة على التصميم يجب تعريفهم على اسلوب الترجمة الفورية , من المهم ان نحثهم على الحاجة الى التركيز على الطريقة او المنهج بدلا من المحصول او النتيجة . لتدريسهم على الاستراتيجيات للتعامل مع صعوبة المعجم والهيكل ولتنشئ طبيعة عمل مقاربة للحياة اليومية .

What is sight translation?

ماهي ترجمة لغة الاشارة ؟

Sight translation is a special form of interpreting that can be used as a preliminary exercise, or even an aptitude test.

ترجمة الاشارة هي نوع خاص من الترجمات , ويمكن استخدامه في التمارين الاولى او حتى في تمارين سرعة البديهة (تستخدم هذه التمارين لتمييز مدى ذكاء

دعواتكم

اعداد / ضاري الشمال